

TREATY SERIES. No. 33.

1908.

CONVENTION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND FRANCE

RESPECTING

THE EXCHANGE OF POST OFFICE MONEY  
ORDERS BETWEEN FRANCE AND  
THE TRANSVAAL.

Signed at London, January 25, 1908.

[*Ratifications exchanged at London, November 30, 1908.*]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
December 1908.*

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and  
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, TWEEEDALE COURT, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 110, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 4427.] Price  $\frac{1}{2}$ d.

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE RESPECTING THE EXCHANGE OF POST OFFICE MONEY ORDERS BETWEEN FRANCE AND THE TRANSVAAL.

---

*Signed at London, January 25, 1908.*

---

*[Ratifications exchanged at London, November 30, 1908.]*

---

*Convention concerning the Exchange of Post Office Money Orders between France and the Transvaal.*

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the French Republic, being desirous of facilitating the transmission of money between France and the Transvaal by means of Post Office money orders, have resolved to sign a Convention for that purpose, and have accordingly named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, the Right Honourable Sir Edward Grey, a Baronet of the United Kingdom, a Member of Parlia-

*Convention concernant l'Échange des Mandats de Poste entre la France et le Transvaal.*

SA Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et le Président de la République Française, animés du désir de faciliter les envois d'argent entre la France et le Transvaal, à l'aide de mandats postaux, ont résolu de signer dans ce but une Convention, et, à cet effet, ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Très Honorable Sir Edward Grey, Baronnet du Royaume-Uni, Membre du Parlement, Principal

ment, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs; and

The President of the French Republic, His Excellency M. Paul Cambon, Ambassador of the French Republic at the Court of His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:—

Secrétaire d'État de Sa Majesté au Département des Affaires Étrangères; et

Le Président de la République Française, son Excellence M. Paul Cambon, Ambassadeur de la République Française près Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:—

#### ARTICLE 1.

Remittances of money may be made by means of Post Office money orders as well from France and Algeria to the Transvaal as from the Transvaal to France and Algeria.

No money order shall exceed in amount the sum of 40 pounds sterling or 1,008 fr.

Nevertheless, the two Administrations have power subsequently to modify this maximum whenever they mutually recognize the necessity for doing so.

#### ARTICLE 2.

There shall be charged for each remittance of money effected in pursuance of the preceding Article a commission, which shall be fixed by the Administration of the country of issue, and shall be chargeable to the remitter of the money.

This commission shall not, however, exceed on the average one and a quarter per cent. ( $1\frac{1}{4}$  per cent.) of the round

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Des envois de fonds pourront être faits, au moyen de mandats de poste, tant de la France et de l'Algérie pour le Transvaal, que du Transvaal pour la France et l'Algérie.

Aucun mandat ne pourra excéder la somme de 40 livres sterling ou 1,008 fr.

Toutefois, les deux Administrations pourront ultérieurement modifier ce maximum, si, d'un commun accord, elles en reconnaissent la nécessité.

#### ARTICLE 2.

Il sera perçu, pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'Article précédent, une taxe, qui sera déterminée par l'Administration du pays d'origine et qui sera à la charge de l'expéditeur des fonds.

Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser en moyenne un et un quart pour cent ( $1\frac{1}{4}$  pour cent) des sommes

sums which form the steps of the scale of charges.

Official money orders relative to the postal service and sent from one Postal Administration to another or between offices subordinate to those Administrations are exempt from all charges.

#### ARTICLE 3.

The Administration of the country of issue shall allow to the Administration of the country of payment one-half of 1 per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) of the total amount of money orders, other than official money orders, issued in the first-mentioned country and payable in the other.

#### ARTICLE 4.

The amounts of money orders shall be deposited by the remitters and paid to the payees in gold coin or in any other legal money of the same current value.

Nevertheless, in case there should be in circulation in either of the two countries a paper currency which is a legal tender but which is inferior in market value to the gold currency, the Administration of such country shall have power to receive and employ such currency in its dealings with the public, due allowance being made for the difference in the rate of exchange.

#### ARTICLE 5.

Each of the two Administrations shall have the power to

rondes qui formeront les degrés de l'échelle de perception.

Sont exempts de toute taxe les mandats d'office relatifs au service des postes et échangés par les Administrations Postales ou entre les bureaux relevant de ces Administrations.

#### ARTICLE 3.

L'Administration du pays d'origine tiendra compte à l'Administration du pays de destination d'un droit fixé à la moitié de 1 pour cent ( $\frac{1}{2}$  pour cent) du montant total des mandats tirés par la première sur la seconde, déduction faite des mandats officiels.

#### ARTICLE 4.

Le montant des mandats sera versé par les déposants et payé aux bénéficiaires en monnaie d'or ou en quelque autre monnaie légale de même valeur courante.

Toutefois, au cas où, dans l'un des deux pays, circulerait un papier monnaie ayant cours légal, mais d'une valeur inférieure à celle de l'or, l'Administration de ce pays aurait la faculté de le recevoir et de l'employer elle-même, dans ses rapports avec le public, sous réserve de tenir compte de la différence du cours.

#### ARTICLE 5.

Chacune des deux Administrations déterminera, à son gré,

fix from time to time the rate of conversion of its own money into the money of the country of destination.

les bases de la conversion de sa propre monnaie en monnaie du pays de destination.

#### ARTICLE 6.

The money orders issued by the post-offices of France or the Transvaal in accordance with the terms of the present Convention and the receipts given upon such money orders shall not, under any pretext or on any ground whatever, be subjected to any charge or commission other than that chargeable under Article 2 preceding, with the following exceptions :

1. A second commission may be charged to the payee for the issue of duplicates of money orders of which the originals have been lost, for the renewal of lapsed orders, or for any other special service performed at the request of the payee.

2. If the remitter of an order wishes to obtain an advice of payment of the order he may do so by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge not exceeding the charge made in that country for such advices.

#### ARTICLE 7.

The two Administrations shall prepare at such times as they may fix by common consent accounts of the sums which they may have to reimburse to each other ; and those accounts, after having been checked and accepted, shall be liquidated by the Administration which shall

#### ARTICLE 6.

Les mandats délivrés par les bureaux de poste Français ou Transvaaliens, en exécution de la présente Convention, et les acquits donnés sur ces mandats ne pourront, sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être soumis à un droit ou à une taxe quelconque en sus de la taxe résultant de l'Article 2 ci-dessus, sauf les exceptions ci-après :

1. Une seconde commission pourra être perçue sur le destinataire pour les duplicata de mandats perdus, pour renouvellement de mandats périmés ou pour tout autre service spécial rendu à la requête des destinataires.

2. Si l'expéditeur d'un mandat désire obtenir un avis de paiement, il devra acquitter d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine un droit fixe égal à celui qui sera perçu dans ce pays pour les avis de cette nature.

#### ARTICLE 7.

Les deux Administrations dresseront, aux époques qui seront fixées par elles d'un commun accord, les comptes des sommes qu'elles auront à se rembourser réciproquement, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par

be found to be indebted to the other, and within such period as the two Administrations may agree upon.

In case of non-payment of the balance of an account within the time agreed upon, the amount of such balance shall bear interest dating from the day of the expiration of the said period up to the day on which the sum due shall be remitted. This interest shall be calculated at the rate of 5 per cent. per annum and shall be carried to the debit of the Administration in arrear in the following account.

#### ARTICLE 8.

The sums received by each of the two Administrations for money orders of which the amounts have not been claimed by the persons entitled to receive them within the period fixed by the laws and regulations of the country of origin, shall become the property of the Administration of that country.

#### ARTICLE 9.

The two Administrations shall designate, each for itself, the offices authorized to issue and pay money orders by virtue of the present Convention. They shall determine by mutual agreement the form and the mode of transmission of the money orders referred to, the form of the accounts mentioned in Article 7, and all other details and regulations necessary for the execution of the present Convention.

l'Administration qui sera reconnue redevable envers l'autre, et dans le délai dont les deux Administrations conviendront.

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans le délai convenu, le montant de ce solde sera productif d'intérêts à dater du jour de l'expiration dudit délai, jusqu'au jour de l'envoi de la somme due. Ces intérêts seront calculés à raison de 5 pour cent l'an et seront portés au débit de l'Administration retardataire sur le compte suivant.

#### ARTICLE 8.

Les sommes encaissées par chacune des deux Administrations en échange des mandats dont le montant n'aura pas été réclamé par les ayants droit, dans les délais fixés par les lois et règlements du pays d'origine, seront définitivement acquises à l'Administration de ce pays.

#### ARTICLE 9.

Les deux Administrations désigneront, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux autorisés à délivrer et à payer les mandats qui seront émis en vertu de la présente Convention. Elles régleront, d'un commun accord, la forme et le mode de transmission des mandats susmentionnés, la forme des comptes désignés dans l'Article 7 et toutes autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

It is understood that the aforesaid measures may be modified by the two Administrations whenever they mutually recognize the necessity for doing so.

Il est entendu que les mesures susdites pourront être modifiées par les deux Administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, elles en reconnaîtront la nécessité.

#### ARTICLE 10.

Each of the two Administrations shall be able in extraordinary circumstances of a kind that would justify the measures, to suspend temporarily, either in whole or in part, the money order service to which the present Convention applies, on condition of giving immediate notice thereof, by telegraph if necessary, to the other Administration.

#### ARTICLE 10.

Chacune des deux Administrations pourra, dans des circonstances extraordinaires qui seraient de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement, soit entièrement, soit en partie, le service des mandats internationaux auquel s'applique la présente Convention, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'autre Administration.

#### ARTICLE 11.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible. It shall come into operation on a day to be agreed upon by the two Administrations, after it shall have been promulgated according to the respective laws of the two countries, and shall remain binding from year to year until one of the two Contracting Parties shall have given notice to the other, a year in advance, of its intention to terminate it.

#### ARTICLE 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra; elle sera mise à exécution à partir du jour dont les deux Administrations conviendront après avoir été promulguée selon les lois respectives des deux pays, et elle demeurera obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait annoncé à l'autre, mais un an à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

During such final year the Convention shall continue to be executed fully and entirely, without prejudice to the settlement and payment of the accounts after the expiration of the said term.

Pendant cette dernière année, la Convention continuera d'avoir sa pleine et entière exécution, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Done in duplicate at London, on the 25th January, 1908.

Fait en double original à Londres, le 25 Janvier, 1908.

(L.S.) E. GREY.

(L.S.) PAUL CAMBON.

---